

# CHALAIS

## Infos



*Les confrères de la chapelle de Réchy ont fêté ce 24 février les 175 ans d'existence de leur association.*

**BULLETIN D'INFORMATIONS DU CONSEIL COMMUNAL**

N° 1 - MARS 2001 / LÉGISLATURE 2001-2004

# **ASSEMBLÉE PRIMAIRE DE LA COMMUNE DE CHALAIS**

L'assemblée primaire de la Commune de Chalais est convoquée

**LUNDI 12 MARS 2001**

à 19 h 30 dans le hall d'entrée de la salle polyvalente de Chalais.

## **ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLÉE**

1. Approbation du procès-verbal de l'assemblée primaire du 29 mai 2000
2. Présentation du budget 2001
3. Rapports des départements
4. Nomination de l'organe de contrôle qualifié (Art. 74, alinéa 3 LRC)

### **Candidatures proposées**

M. Hugo Olivier  
M. Staehlin Philippe  
M. Julien Jean-Paul  
M. Perruchoud Stéphane  
Mlle Zufferey Virginie

5. Divers

Au plaisir de cette rencontre, veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos meilleures salutations.

Administration communale

Le président  
Dany Perruchoud

Le secrétaire  
François Zuber

# ÉDITORIAL

## NOUVELLE LÉGISLATURE: NOUVELLES RÉFLEXIONS



Dany Perruchoud

Une nouvelle législature s'est ouverte et une réflexion renouvelée sur nos institutions et leur fonctionnement est de mise, en réfléchissant également et plus particulièrement à notre politique financière.

### LES INSTITUTIONS D'ABORD

La Commune est certes un lieu privilégié pour gérer et administrer, à condition toutefois d'avoir une certaine masse critique. Chalais, avec ses 2800 habitants et sa capacité touristique qui permet d'accueillir nos 4000 hôtes et amis n'est que très peu concernée par l'actualité des fusions communales.

En termes de population, son bassin est suffisant. En termes d'efficacité cependant, nous voyons bien vite, de l'intérieur, nos limites. Nos services s'essouffent devant l'avalanche d'administration et certaines de nos prestations ne pourraient plus être assurées individuellement.

La police, le médico-social, la gestion forestière, le traitement des eaux usées et des ordures, la politique de la santé, la police du feu, la protection civile, les offices d'état civil ou encore l'enseignement secondaire sont autant de domaines où des collaborations sont heureusement en place. Demain, il est inévitable que d'autres services viendront s'ajouter à cette imposante liste. Cependant, il ne faut pas s'effrayer car le citoyen contribuable ne peut être que gagnant. Reste en revanche à préserver une certaine identité communale.

Les exemples de nos deux villages voisins que sont Noës et Granges nous démontrent à satisfaction qu'il est possible de faire encore vivre des entités publiques qui autrefois étaient autonomes. Mais qu'on se rassure, ces prochains 4 ans, rien de si sérieux ne sera mis en place pour notre collectivité, sauf cette volonté de renforcer encore mieux nos collaborations.

### LES FINANCES ENSUITE

Sont aussi une de nos préoccupations majeure. La dette communale qui est élevée

certes n'a son pendant que dans les équipements qui nous sont offerts. On ne peut vouloir du confort et se plaindre d'en payer un certain prix.

Que faire face à ce constat? Le Conseil, dans une majorité qualifiée, a décidé pour cette nouvelle législature, de poursuivre une politique d'investissements compatible avec notre situation. En clair cela signifie que notre dette actuelle sera contenue dans une marge d'autofinancement qui nous mette à l'abri des mauvaises surprises.

Dans cet esprit, nous souhaitons développer la zone sportive de Daval, améliorer les accès routiers de Chalais/Vercorin et construire une crèche qui réponde à la demande des familles de plus en plus fragilisées par ce besoin d'un deuxième salaire. Parfaire des dossiers en cours, comme Zamplan/Crétilons et aménager nos zones à bâtir sont également prévus au programme de nos réalisations. L'expression de cette volonté politique ne permettra pas de diminuer la dette communale qui toutefois ne devrait pas sensiblement s'aggraver.

Par le passé, le Conseil a su démontrer sa capacité à gérer des situations plus critiques. Il n'y a aucune raison qu'il en soit autrement. En revanche, une politique d'investissements soutenus ne peut passer que par de nouvelles recettes et ce défi est une piste à mieux explorer. L'équipement de nos zones à construire avec la participation des propriétaires, devrait nous permettre d'assurer ce postulat.

En finalité, force est de souligner que la qualité de vie d'une commune qui a aussi le souci de garder un peu d'indépendance passe par des efforts financiers qui éviteront un jour que les collaborations communales finissent par des fusions, même si ces dernières sont parfois nécessaires.

**Dany Perruchoud**  
Président

## ADRESSES

---

### Président

Monsieur  
Dany PERRUCHOUD  
1952

Impasse du Rhounett  
3966 CHALAIS



Natel 079/417.38.33  
Tél. prof 027/458.28.33  
Fax prof 027/458.24.78  
Tél. privé 027/458.14.01  
e-mail: dany.perruchoud@tvs2net.ch  
perruchoud.etude@esis.ch

### Vice-Présidente

Madame  
Jocelyne ZUFFEREY  
1951

Case postale 215  
3966 BRIEY

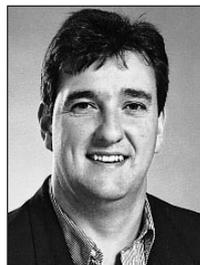


Tél. privé 027/455.25.41  
e-mail: zuffereyj@tvs2net.ch

### Conseillers

Monsieur  
Cédric RUDAZ  
1970

Chalet «Casse-noisettes»  
Case postale 155  
3966 BRIEY



Natel 079/658.35.83  
Natel 079/658.35.83  
Tél. prof. 027/457.51.11 (ALUSUISSE)  
Tél. privé 027/456.38.83  
Tél. Café 027/455.08.98  
e-mail: rudacedr@netplus.ch

Monsieur  
Alain PERRUCHOUD  
1959

Rue des Grandprats  
3966 RECHY



Natel 079/458.19.90  
Tél. prof 027/451.19.19 (SIESA)  
Tél. privé 027/458.38.57  
e-mail: alain.perruchoud@siesa.ch

Madame  
Marie-Françoise  
PERRUCHOUD-MASSY  
1955

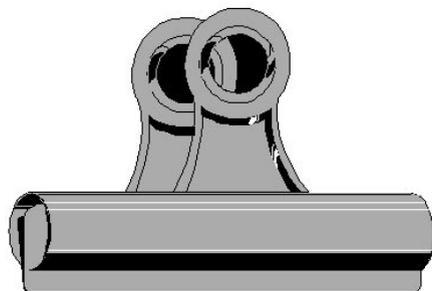
Rue de la Poste  
3967 VERCORIN



Tél. prof 027/456.84.88  
Fax prof 027/456.84.85  
Tél. privé 027/455.93.85  
e-mail: marie-francoise.perruchoud@jobrenaissance.ch

# DÉPARTEMENTS COMMUNAUX 2001-2004

---



## CONSTRUCTIONS ET ECONOMIE LOCALE

**Mme Marie-Françoise PERRUCHOUD-MASSY**  
Conseillère

- 🍏 Police des constructions
- 🍏 Agriculture et Viticulture
- 🍏 Plus-values – Expropriations
- 🍏 Salubrité
- 🍏 Industrie et commerce
- 🍏 Nature et Paysage

## FINANCES & TOURISME

**M. Dany PERRUCHOUD**  
Président

- 🍏 Administration générale
- 🍏 Planification financière – Impôts
- 🍏 Tourisme
- 🍏 Police municipale

## BOURGEOISIE & EQUIPEMENTS

**M. Alain PERRUCHOUD**  
Biens bourgeoisiaux  
Conseiller

- 🍏 Biens bourgeoisiaux
- 🍏 Triage forestier
- 🍏 Nouvelles constructions
- 🍏 Planification des équipements
- 🍏 Plan de zone – Mensuration
- 🍏 Signalisation

## EDUCATION & AFFAIRES SOCIALES

**Mme Jocelyne ZUFFEREY**  
Vice-Présidente

- 🍏 Instruction publique
- 🍏 Action sociale
- 🍏 Culture
- 🍏 Sports et Loisirs

## TRAVAUX publics

**M. Cédric RUDAZ**  
Conseiller

Entretien des routes

- 🍏 Service des eaux, égouts et ordures
- 🍏 Police du feu + PC + Militaire
- 🍏 Transports publics



## COMMISSIONS COMMUNALES 2001-2004

### TRIBUNAL DE POLICE

Mme Rose ANTILLE  
M. Pascal FUMEAUX  
M. Fabrice ZUFFEREY

### COMMISSION DES TAXES CADASTRALES

Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY *Présidente*  
M. Pierre AMOS  
+ M. Jean-Marc ANTILLE *Teneur de cadastre*

### CHAMBRE PUPILLAIRE

M. Johnny PETOUD *Président*  
Mme Chantal BOVIER  
Mme Béatrice RUDAZ-LOYE *Juge de Commune*  
M. André ZAPPELLAZ *Suppléant*  
Mme Brigitte ZUBER *Suppléante*

### COMMISSION EXÉCUTIVE DES MENSURATIONS CADASTRALES

M. Alain PERRUCHOUD *Président*  
M. Marcel CHRISTEN  
M. Christian GRICHTING  
M. Claude PERRUCHOUD  
M. Francis VAUDAN  
M. Marc-André ALBASINI *Suppléant*  
M. Arthur LANAZ *Suppléant*

### COMMISSION SCOLAIRE

Mme Jocelyne ZUFFEREY *Présidente*  
Mme Manuela PONT  
M. Daniel REYNARD *Révérénd Curé*  
Mme Jacqueline RUDAZ  
Mme Philomène ZUFFEREY *Association des parents*

### COMMISSION DE LA VITICULTURE

Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY *Présidente*  
M. Clovis GAUDIN  
M. Michel MARIN  
M. Jean-Louis MATHIEU

### COMMISSION DE FORMATION PROFESSIONNELLE

Mme Jocelyne ZUFFEREY *Présidente*  
M. Aimé ALLEGROZ  
Mme Laurence HERREN  
M. Michel IN-ALBON  
Mme Corinne ZUFFEREY

### COMMISSION DE LA SALUBRITÉ PUBLIQUE

Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY *Présidente*  
M. Gilles COSTAZ  
M. Steeve PERRUCHOUD  
M. Stéphane RUDAZ  
Mme Lucie TRENTIN

### COMMISSION COMMUNALE DES CONSTRUCTIONS

Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY *Présidente*  
M. Pierre AMOS  
M. Philippe PELLAT  
Mme Elisabeth PERRUCHOUD  
M. Yves SOLDATI

### VOTATIONS ET ÉLECTIONS

M. Gérard ANTILLE  
Mme Rose ANTILLE  
M. Louis DEVANTHERY  
Mme Ariane LEONE  
M. Christophe PERRUCHOUD  
Mme Virginie ZUFFEREY

## DÉLÉGATIONS COMMUNALES 2001-2004

### STEP DE GRANGES

M. Cédric RUDAZ  
*Conseil de direction*  
M. Alain PERRUCHOUD  
*Assemblée générale*  
Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY  
*Vérification des comptes*

### AUTORITÉ DE SURVEILLANCE DE LA FONDATION ANTILLE

Mme Jocelyne ZUFFEREY  
*Vice-Présidente*  
Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY  
*Conseillère*  
M. Cédric RUDAZ  
*Conseiller*

### TÉLÉPHERIQUE CHALAIS-VERCORIN SA

M. Alain PERRUCHOUD  
*Président*  
M. Cédric RUDAZ  
*Membre*  
Mme Jocelyne ZUFFEREY  
*Membre*

### VERCORIN TOURISME

M. Dany PERRUCHOUD

### TELECABINE DE VERCORIN SA

M. Cédric RUDAZ  
*Conseil d'administration*

### BÉNÉFICE CURE DE VERCORIN

M. Dany PERRUCHOUD  
Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY

### ASSOCIATION POUR LE TRAITEMENT DES ORDURES DU VALAIS CENTRAL

M. Cédric RUDAZ  
*Assemblée générale*

### BÉNÉFICE CURE DE CHALAIS

Mme Jocelyne ZUFFEREY  
M. Cédric RUDAZ

### FONDATION CLÉMENTINE & MAURICE ANTILLE

M. Dany PERRUCHOUD  
*Président de la Commune*  
M. Alain PERRUCHOUD  
*Conseiller*  
M. Daniel REYNARD  
*Révérant Curé*  
Mme Béatrice RUDAZ-LOYE  
*Juge*  
M. Jacques DARIOLY  
*Représentant du DIP*

### ASSOCIATION DU JUMELAGE

Mme Jocelyne ZUFFEREY

### CONSEIL DE DISTRICT

Conseil communal  
Mme Béatrice RUDAZ-LOYE  
*Juge*  
Mme Anne-Lise SALAMIN PERRUCHOUD  
*Vice-Juge*

### **SIERRE RÉGION**

M. Dany PERRUCHOUD  
*Assemblée générale*  
Mme Jocelyne ZUFFEREY  
*Vérification des comptes*

### **ASSOCIATION BEAULIEU**

M. Alain PERRUCHOUD  
*Comité de direction*  
Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY  
*Assemblée générale*

### **CENTRE MÉDICO-SOCIAL RÉGIONAL**

M. Dany PERRUCHOUD  
*Conseil d'administration*  
Mme Jocelyne ZUFFEREY  
*Assemblée générale*

### **SIERRE ÉNERGIE SA**

M. Dany PERRUCHOUD  
*Comité de direction*  
Mme Jocelyne ZUFFEREY  
*Assemblée générale*

### **HÔPITAL RÉGIONAL DE SIERRE-LOÛCHE**

M. Dany PERRUCHOUD  
*Assemblée générale*  
Mme Jocelyne ZUFFEREY  
*Assemblée générale*

### **TÉLÉVISION SIERRE SA**

Mme Jocelyne ZUFFEREY  
*Assemblée générale*

### **CYCLE D'ORIENTATION RÉGIONAL DE GRÔNE**

M. Dany PERRUCHOUD  
*Conseil d'Administration*  
Mme Jacqueline RUDAZ  
*Commission scolaire*  
Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY  
*Vérification des comptes*

### **ASSOCIATION DES COTEAUX DE SIERRE**

Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY  
*Assemblée générale*  
M. Jean-Louis MATHIEU  
*Assemblée générale*

### **ASSOCIATION POUR L'ÉTUDE DU DROIT DE RETOUR DES INSTALLATIONS DE FORCES HYDRAULIQUES DANS LE VAL D'ANNIVIERS**

Conseil communal  
*Assemblée des Délégués*

### **TRIAGE FORESTIER**

M. Alain PERRUCHOUD  
*Comité exécutif*  
Mme Jocelyne ZUFFEREY  
*Assemblée des Délégués*  
M. Cédric RUDAZ  
*Assemblée des Délégués*

### **CORPS DES SAPEURS-POMPIERS**

M. Cédric RUDAZ

### **CORPS DE LA PROTECTION CIVILE**

M. Cédric RUDAZ

### **ÉCONOMIE DE GUERRE**

Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY  
*Préposée*  
M. Dany PERRUCHOUD  
*Suppléant*

### **COMMISSION D'IMPÔT DU DISTRICT**

M. Dany PERRUCHOUD

# FONCTIONS COMMUNALES 2001-2004

## ETAT CIVIL

Mme Liliane PERRUCHOUD

## AGENT AVS

M. Eric RUDAZ

## POLICE COMMUNALE

M. Serge MELEGA *Auxiliaire de police*

## TENEUR DE CADASTRE PRÉPOSÉ AU REGISTRE DES VIGNES

M. Jean-Marc ANTILLE

## CHARGÉ DE SECURITÉ

M. Jean-Michel PERRUCHOUD  
*Commandant du CSP*

## CORPS DE LA PROTECTION CIVILE

M. Marc ETTER *Chef local PCi*

## CONTRÔLEUR DES ABRIS PC

M. Philippe BALLESTRAZ

## QUARTIER-MAÎTRE LOCAL

M. André PERNET

## OFFICE DE LA CULTURE DES CHAMPS ET DE L'EXPLOITATION DU SOL

M. Serge MELEGA *Auxiliaire de police*

## INSPECTEUR DU BÉTAIL

M. Jean-Marc PERRUCHOUD

# RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

*Administration communale*

Pour tous renseignements n'hésitez pas à contacter le secrétariat communal

Tél. 027/459.11.11

Fax 027/459.11.00

e-mail: [chalais@bluewin.ch](mailto:chalais@bluewin.ch)

**Adresse** Case postale 22  
3966 Chalais

**Site internet** [www.chalais.ch](http://www.chalais.ch)

Pour toutes informations, le secrétariat communal est ouvert  
du lundi au vendredi de 8 h à 12 h

*Conseil communal*

# NUMÉROS UTILES

## POUVOIR JUDICIAIRE

### Juge

Madame  
Béatrice RUDAZ  
Rte de Chippis  
3966 CHALAIS  
Privé 027/458.27.08

### Vice-Juge

Madame  
Anne-Lise SALAMIN PERRUCHOUD  
Ch. du Désertet 66  
3967 VERCORIN  
Privé 027/456.13.34

## URGENCES

<b>Ambulance</b>	<b>144</b>
<b>Police cantonale</b>	<b>117</b>
Police municipale de Sierre	452.01.17
Agent auxiliaire – M. Serge MELEGA	078/610.32.78
<b>Feu</b>	<b>118</b>
<b>La Main Tendue</b>	<b>143</b>
<b>Intoxication</b>	<b>01/251.51.51</b>

## DIVERS

**Cadastre** 459.11.30  
M. Jean-Marc ANTILLE,  
teneur de cadastre 079/433.14.48  
M. Arthur LANAZ, substitut  
Ouvert le lundi de 17 h. à 18 h. et le jeudi de  
14 h. à 18 h.

**Office de l'état civil** 459.11.40  
Mme Liliane PERRUCHOUD  
Ouvert le lundi de 17 h. à 19 h.

**Agence AVS** 459.11.20  
M. Eric RUDAZ privé 458.20.98  
prof. 606.73.26  
Reçoit au Centre administratif de Chalais le  
mardi et le jeudi de 19 h. à 20 h.

### Centre médico-social régional

A Sierre 455.51.51  
A Chalais, consultation des nourrissons:  
chaque 4<sup>e</sup> vendredi du mois,  
de 15 h. à 17 h.

**Chambre pupillaire** 456.38.93  
M. Johnny PETOUD

### Travaux publics

Responsable: M. Jean-Marc ANTILLE  
079/433.14.48  
Chalais: M. Alain DUBUIS 079/441.02.83  
Vercorin: M. Marco CALOZ 079/441.03.48

### Garde-chasse:

M. Clément BURGNER 079/355.39.19

### Garde-forestier:

M. Philippe LARGEY 079/628.45.68

### Commandant CSP:

M. Jean-Michel PERRUCHOUD 079/694.50.76

### Inspecteur du bétail:

M. Jean-Marc PERRUCHOUD 079/473.89.83

### Concierges

Centre scolaire de Chalais:  
Mme Patricia ANTILLE 458.43.49  
Salle polyvalente de Chalais:  
M. Yvon DEVANTHERY 458.22.04  
Centre scolaire de Vercorin:  
Mme Solange CETTOU 455.46.20  
Centre administratif de Vercorin:  
M. Stéphane CETTOU 079/220.49.67

### Bibliothèque communale

459.11.50

#### Chalais

lundi de 16 h à 18 h  
mercredi de 16 h à 20 h  
vendredi de 16 h à 18 h  
samedi de 10 h à 12 h

#### Vercorin

Ouverte chaque 2<sup>e</sup> mardi du mois de  
16 h à 17 h De plus, la bibliothèque est ouverte  
le premier mercredi de chaque mois de 9 h 30 à  
11 h. Tél. pour les classes uniquement).

**Paroisse catholique-romaine** de Chalais  
458.28.59  
Révérend Daniel REYNARD 079/446.07.49  
Messes: Sam. à 18 h (Chalais) –  
Dim. à 10 h (Chalais)  
Lun. et Ven. à 19 h (Chalais) –  
Mar. à 19 h (Réchy) –  
Mer. à 10 h (Home)

**Paroisse catholique-romaine** de Vercorin  
455.01.01

Révérend Bernard MAILLARD  
Messes: Du mardi au samedi à  
17 h 30 (dès le 1<sup>er</sup> sept.),  
à 18 h (dès le 1<sup>er</sup> mai) –  
Dimanche à 10 h.

#### Centres scolaires

*Chalais*  
Salle des professeurs 459.11.25  
*Vercorin*  
Salle des professeurs 456.25.29  
Publiphone 456.27.97

**Publiphone** de la salle polyvalente de Chalais  
458.22.95

**Gare CFF SIERRE**  
Rail Service 157.22.22  
Infos sur le trafic ferroviaire 0848.84.15.04

**Téléphérique Chalais-Vercorin SA** 455.19.65

**Home** les Jasmins 458.40.70

**Médecin**  
Jean-Michel SALAMIN 458.31.81

**Dentiste**  
David CIGDEM 458.35.00

#### Magasins

Coop (au centre du village de Chalais)  
458.28.63

Migros (place du village de Réchy)  
458.23.70

Marché «La Brentaz» (en direction  
de la télécabine), Vercorin 455.22.33

Magasin Primo «La Bergère»  
(vers l'église), Vercorin 456.55.01

#### Boulangeries

Boulangerie «La Cascade», Réchy 458.22.58  
Boulangerie Christian BALET, Vercorin 455.65.25  
Boulangerie «La Résidence», Vercorin 456.14.59

#### Kiosques

Réchy 458.22.73  
Bazar des Galeries, Vercorin 456.39.79

#### Coiffeurs

Claudine MASSEREY, Chalais 458.28.40  
Philomène D'ANDREA, Réchy 458.26.60  
Elle et Lui, Arnaud KITTEL, Réchy 458.24.40  
Mosaïque, Corinne SALAMIN, Vercorin  
455.29.55

## CALENDRIER CANTONAL PROVISOIRE

#### Année scolaire 2001/2002

Ouverture de l'année scolaire –  
Lundi 20 août 2001 (matin)

Clôture de l'année scolaire –  
Vendredi 21 juin 2002 (soir)

*Vacances provisoires prévues par le canton  
du Valais*

**Automne** du vendredi 12 octobre 2001 le soir  
au lundi 22 octobre 2001 le matin

**Noël** du vendredi 21 décembre 2001 le soir  
au lundi 7 janvier 2002 le matin

#### Année scolaire 2002/2003

Ouverture de l'année scolaire –  
Lundi 19 août 2002 (matin)

Clôture de l'année scolaire –  
Vendredi 18 juin 2003 (midi)

**Carnaval** du vendredi 8 février 2002 le soir  
au lundi 14 février 2002 le matin

**Pâques** du mercredi 26 mars 2002 le soir  
au lundi 8 avril 2002 le matin

*Le plan de scolarité du Cycle d'orientation  
de Grône est – en principe-identique.*

# SOCIÉTÉS LOCALES

## SOCIÉTÉS SPORTIVES

<i>Nom de la société</i>	<i>Cont acts</i>	<i>N° de téléphone</i>
Club de Quilles Réchy	M. Léo PERRUCHOUD	458.51.33
Curling-Club Vercorin	M. Arnaldo CORVASCE	455.82.82
Football-Club Chalais	M. Antoine DEVANTHERY	458.31.32
Groupement des Pêcheurs	M. Jeannot CALOZ	458.23.89
Parapente Club Vercorin	M. Jean-Denis ROBYR	455.45.46
Promosk	M. Eric BALET	455.56.77
Ski-Club « Chalais-Vercorin »	M. Gilles COSTAZ	458.50.80
Ski-Club « Brentaz » Vercorin	M. Jean-Luc BETRISEY	456.15.00
Société de Gymnastique	M. Yvan VON ROTZ	458.45.57
Société de Tir « La Cible »	M. Marco SIGGEN	455.39.02
Tennis-Club Chalais	Mme Annelise ART	458.27.64
Tennis-Club Vercorin	M. Stéphane CETTOU	455.46.20
Volley-Ball Club Chalais	Mme Murielle FAVRE	079/476.49.15

## SOCIÉTÉS MUSICALES

Amicale des Accordéonistes	M. Jacques ZUBER	458.13.15
Amicale des Carillonneurs	M. Jean PALADINI	322.84.25
Chanson de Vercorin	M. Yvon PERRUCHOUD	458.28.16
Chœur mixte « L'Espérance »	M. Arthur LANAZ	458.24.62
Chœur des Jeunes « La Clé du Bonheur »	Mme Esther ZUBER	458.40.61
Cors des Alpes de Vercorin	M. John DEVANTHERY	458.33.18
Ecole d'initiation musicale	M. Séraphin METRAILLER	455.94.87
Société de Musique « L'Avenir »	M. Dominique PERRUCHOUD	458.22.61

## SOCIÉTÉS DE DÉVELOPPEMENT

Edelweiss-Loisirs	M. Alain PERRUCHOUD	458.38.57
Vercorin-Tourisme	M. Dany PERRUCHOUD	458.28.33

## AUTRES SOCIÉTÉS

Société des Jeunes	M. Jean-Luc GAUDIN	079/444.74.63
Association des Parents	Mme Philomène ZUFFEREY	458.47.38
Association du Jumelage	M. Jean-Louis SIRISIN	456.49.08
Association Edouard Vallet	Mme M. F. PERRUCHOUD-MASSY	455.93.85
Association Pro Lavioz	M. Jean-François NEUROHR	455.86.23
Association Pro-Info	M. Romano SCHALEKAMP	458.61.11
Confrérie de la Chapelle de Réchy	M. Gérald ANTILLE	458.18.51
Paroisse de Chalais	M. Daniel REYNARD	458.28.59
Paroisse de Vercorin	M. Bernard MAILLARD	455.01.01
Parti démocrate chrétien	M. Jean-Paul JULEN	458.29.22
Parti radical démocratique	M. Roger SIGGEN	458.14.58
Parti socialiste	M. Jean-Pierre TORRENT	458.33.36

# MANIFESTATIONS 2001

## MARS

Vendredi 2 **Vercorin** Randonnée nocturne Vercorin - Crêt-du-Midi

Dimanche 4 **CSV** Votations fédérales selon calendrier prévu par la Confédération

Samedi 10 et dimanche 11 **SPC** Tournoi de football en salle

Mercredi 14 **SPC** Match VBC - F2 - Chalais - Viège

Jeudi 15 **SPC** Match VBC - Détente - Chalais - Conthey

Lundi 19 **SPC** Loto de St-Joseph - Paroisse de Chalais

## AVRIL

Dimanche 1<sup>er</sup> **EC** 1<sup>re</sup> Communion

Vendredi 6 à dimanche 8 **Vercorin** Slalom parallèle (action contre la mucoviscidose) - Equipes de ski CH et F

Dimanche 8 **SPC** Concert annuel de l'Harmonie «L'Avenir»

Lundi 16 **Vercorin** Big Air Festival au Creux du Lavioz

Lundi 16 **Vercorin** Course aux œufs - Parc à Moutons

Vendredi 20 à dimanche 22 **Noës** 44<sup>e</sup> Amicale des Fanfares du Centre

Samedi 21 **CSV** Assemblée générale du Ski-Club «Brentaz-Vercorin»

Samedi 28 **CSV** Assemblée générale de la Fédération des Plâtriers-peintres

Samedi 28 **SPC** Concert annuel de l'Amicale des Accordéonistes

## MAI

Vendredi 4 à dimanche 6 **SPC** Amicale du Rawyl

Samedi 12 **EC** Confirmation dès 18 h

Dimanche 20 **Chippis** Festival de musique Sierre-Loèche

Mercredi 23 **SPC** Concert annuel de la Chanson de Vercorin

## JUIN

Dimanche 10 Votations fédérales selon calendrier prévu par la Confédération

Vendredi 15 **Fribourg** Fête fédérale de musique

Jeudi 21 **SPC** Concert annuel de l'Ecole de Musique

## JUILLET

Dimanche 22 **EV** Concert des Carillonneurs à Vercorin

Vendredi 27 **CSV** Loto du Tennis-Club Vercorin

## AOÛT

Mercredi 1<sup>er</sup> **Vercorin** Fête nationale au Creux du Lavioz

Vendredi 3 **CSV** Loto de la Chanson de Vercorin

Lundi 20 Début de l'année scolaire 2001/2002

Vendredi 24 et samedi 25 Réchy Fête au Village - Place de **Réchy** - Amicale des Accordéonistes

Vendredi 31 **SPC** Loto de la société de tir «La Cible»

## SEPTEMBRE

Vendredi 21 **SPC** Loto de la société de développement «EDELWEISS LOISIRS»

Dimanche 23 Votations fédérales selon calendrier prévu par la Confédération

## OCTOBRE

Dimanche 14 **SPC** Fête patronale de St-Gall - Repas communautaire

Mardi 16 **MBC** Assemblée des Présidents des sociétés locales

Vendredi 19 **SPC** Loto de l'Harmonie «L'Avenir»

Samedi 20 **SPC** Vente-échange-Association des Parents

## NOVEMBRE

Jeudi 1<sup>er</sup> **SPC** Loto de la Toussaint - Société de chant «L'Espérance»

Samedi 3 **CSV** Souper de l'Harmonie «L'Avenir»

Vendredi 23 **SPC** Loto du Football Club Chalais

Dimanche 25 **SPC** Fête de la Ste Cécile

## DÉCEMBRE

*Samedi 1<sup>er</sup>* **SPC** Assemblée générale de la société de tir «La Cible» + souper annuel

*Dimanche 2* Votations fédérales selon calendrier prévu par la Confédération

*Vendredi 7* **SPC** Loto de la Société de gymnastique

*Samedi 8* **SPC** Soirée annuelle de la Société de gymnastique

*Samedi 15* **SPC** Noël des Aînés et de la Commune - Société des Jeunes

*Lundi 24* **Vercorin** Visite du Père Noël au Parc à Moutons

*Vendredi 28* **CSV** Loto du Ski-Club «Brentaz-Vercorin»

*Lundi 31* **Vercorin** Réveillon au Parc à Moutons

## VERCORIN... LE CHARME EN PLUS

Office du tourisme de Vercorin  
Responsable: Mme Gaëlle MELLY



Le marché artisanal (produits du terroir) a lieu tous les samedis au «Parc à moutons».

Pour toutes les informations supplémentaires, vous pouvez contacter l'Office du tourisme.  
Tél. 455 58 55 – Fax 455 87 20  
vercorin@vsinfo.ch – www.vercorin.ch



## LE PARADIS DES ENFANTS

### JARDIN D'ENFANTS «LES MOUSSAILLONS», CHALAIS 458.40.21

Responsable :  
Mme Anne-Rita BARRAS

Pour les enfants dès 18 mois

Fermé le mercredi après-midi.  
**Ouvert du lundi au vendredi**  
**de 8 h 45 à 12 h et**  
**de 13 h 30 à 17 h**  
**(sauf le mardi => 17 h 45;**  
**Fr. 2.- le quart d'heure).**

#### Tarifs

1 heure **7.-**  
2 heures **12.-**  
 $\frac{1}{2}$  journée **14.-**  
Journée **28.-**  
3 demi-journées à la semaine **36.-**  
3 demi-journées au mois **144.-**  
Frères et sœurs ensemble:  
**Fr. 6.-** l'heure par enfant  
**Fr. 12.-** la demi-journée par enfant  
 $\frac{1}{4}$  d'heure hors grille horaire **2.-**

### GARDERIE D'ENFANTS «TOBY», VERCORIN 455.63.00

Pour les enfants dès 2 ans

**Ouvert uniquement pendant les saisons.**  
**Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 17 h.**  
**Ouvert le week-end sur demande.**

#### Tarifs

1 heure **Fr. 8.-**  
 $\frac{1}{2}$  journée sans repas **Fr. 25.-**  
 $\frac{1}{2}$  journée avec repas **Fr. 35.-**  
Journée. **Fr. 48.-**

### NURSERY «LES LAPINOUS», CHALAIS 458.34.10

Responsable:  
Mme Elisabeth VOCAT-CHEVEY  
Nurse diplômée

Pour les enfants de 0 à 2 ans

Ouvert du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 11 h 30 et  
de 13 h 30 à 18 h.

#### Tarifs

1 heure **Fr. 6.-**  
2 heures **Fr. 10.-**  
3 heures **Fr. 14.-**  
Demi-journée **Fr. 16.-**  
Journée **Fr. 26.-**

Les prix indiqués pour les différentes garderies sont sous toute réserve.

## TÉLÉPHÉRIQUE CHALAIS-VERCORIN SA

Téléphérique Chalais-Vercorin SA  
027 / 455.19.65

le matin 6<sup>15</sup> – 6<sup>45</sup> – 7<sup>00</sup> – 7<sup>15</sup> – 7<sup>30</sup>

Puis tous les <sup>1</sup>/<sub>4</sub> d'heure  
de 8<sup>00</sup> à 19<sup>30</sup>

le soir 20<sup>00</sup> – 20<sup>30</sup> – 21<sup>00</sup> – 21<sup>30</sup>  
*Arrêt facultatif à Briey*

### Services spéciaux

Tous les **vendredis et samedis**,  
courses à 23<sup>00</sup> et 24<sup>00</sup>

**Pour vos soirées:** sur réservation,  
courses spéciales pour groupe, au  
tarif ordinaire

Service suspendu le **1<sup>er</sup> mardi de  
chaque mois** de 9<sup>10</sup> à 11<sup>45</sup> et de 13<sup>40</sup>  
à 16<sup>45</sup>



**CAR POSTAL: SIERRE – CHIPPIIS – CHALAIS – VERCORIN** 027 / 327 34 34

**CAR BALLESTRAZ: SIERRE – SION / SION – SIERRE** 027 / 458.21.51

**CFE: DÉPART DES TRAINS DE LA GARE DE SIERRE** 157.22.22

## NOUVEAUX HORAIRES

Pour mieux vous servir, le Conseil communal a décidé de modifier quelque peu les horaires d'ouverture des bureaux communaux.

Dès le **1<sup>er</sup> mars 2001** les bureaux seront ouverts du

**lundi au vendredi de 8 h à 12 h**

En cas d'empêchement ou de problème particulier, vous pouvez – bien entendu – trouver la personne qui pourra répondre à votre problème en lui demandant un rendez-vous préalable au 459.11.11.

Nous espérons que ce nouvel aménagement trouvera votre agrément et nous permettra d'être encore plus à votre écoute.

*Administration communale*

## **RESPECTEZ VOS VOISINS!**

AH! Voici venir le printemps, l'éveil de la nature se manifeste partout, les primevères parsèment les prés, les bourgeons gonflent de sève, les premières fleurs vont apparaître, amandiers, cerisiers et forsythias vont illuminer le paysage quelque peu morne de l'hiver.

Quel enchantement! Quelle merveilleuse saison!

Et bien NON! Oubliez ces doux rêves!

Cette saison idyllique s'annonce avec des feux qui empestent les villages, enfument les voisins et répandent une odeur pestilentielle, relents d'ordures, de plastiques et de mazout.

Malheureusement, quelques maniaques de l'allumette sévissent toujours en début de saison. Cette situation désagréable se répète régulièrement d'année en année et cela, malgré que l'élimination par le feu n'apporte rien, malgré qu'elle soit dangereuse et qu'elle ne résout aucun problème.

Il faut rappeler ici que ces agissements ne sont pas seulement désagréables pour le voisinage, mais également INTERDITS.

D'autant plus que nous disposons de déchetteries performantes qui sont ouvertes très régulièrement et qui acceptent gratuitement les déchets végétaux.

Merci aux personnes concernées d'en prendre bonne note et d'éviter ainsi des désagréments à leurs voisins proches ainsi qu'à toute notre population qui pourrait ainsi bien mieux apprécier l'arrivée du printemps et en profiter pleinement.

### **Horaire des déchetteries**

#### **Chalais**

##### **Été (15 mars-15 novembre)**

Lundi	de 14 h à 17 h
Mercredi	de 14 h à 18 h
Samedi	de 09 h à 12 h

##### **Hiver (15 novembre-15 mars)**

Mercredi	de 14 h à 16 h
Samedi	de 10 h à 12 h

#### **Vercorin**

##### **Été (15 mars-15 novembre)**

Lundi	de 10 h à 12 h
Mercredi	de 09 h à 12 h
Samedi	de 14 h à 17 h

##### **Hiver (15 novembre-15 mars)**

Mercredi	de 10 h à 12 h
Samedi	de 14 h à 16 h

Pour les personnes sans assistance, le service des travaux publics se chargera du ramassage, sur demande téléphonique 459.11.11.



## RAMASSAGE DES DÉCHETS SPÉCIAUX

Pour la première fois, la Commune de Chalais participera à la campagne organisée pour la collecte des déchets spéciaux des ménages.

Ces déchets spécifiques (peinture, solvant, décapant, autres produits servants au bricolage, insecticides, herbicide, fongicide, spray, produit de nettoyage et d'entretien provenant du ménage, médicament périmé, reste de bain photographique, thermomètre au mercure et autres produits en petite quantité) seront collectés par un véhicule spécialement aménagé qui s'arrêtera dans notre commune à la mi-mai 2001.

Préparez déjà ces déchets afin de pouvoir les éliminer sans qu'ils empruntent le circuit ordinaire d'incinération des ordures.

En cas de doute, mieux vaut rapporter un produit amodin que de laisser se répandre des substances toxiques dans l'environnement.

Une information plus précise quant à la date de la tournée de ramassage vous sera adressée en temps utile.

ADMINISTRATION COMMUNALE



## ASSEMBLÉE PRIMAIRE DU LUNDI 29 MAI 2000

Le Président, M. Dany PERRUCHOU, salue les 60 participants et ouvre l'assemblée primaire ordinaire en les remerciant de leur présence. Il salue plus particulièrement M. Willy FERREZ, expert des communes concédantes, qui présentera le dossier du renouvellement de la concession sur la Navisence. Il relève la présence de M. Charly ARBELLAY, journaliste au Nouvelliste; il excuse ensuite MM. Jean-Bernard ZUFFEREY, Conseiller, en convalescence suite à une opération sans trop de gravité et M. François ZUBER, Secrétaire communal, retenu par une autre obligation. Ce dernier est remplacé par M. Claude-Alain SEEWER.

L'ordre du jour n'étant pas contesté, il est arrêté de la manière suivante :

1. Approbation du protocole de l'Assemblée primaire du 13 décembre 1999
2. Comptes de l'exercice 1999
  - Présentation
  - Rapport de l'organe de contrôle
  - Approbation
3. Renouvellement de la concession des forces hydrauliques sur la Navisence
4. Divers

### 1. Approbation du procès-verbal de l'assemblée primaire du 13 décembre 1999

Le protocole de la dernière assemblée primaire établi par le secrétaire communal est lu par M. Claude-Alain SEEWER, Secrétaire substitut. Il est ensuite approuvé à l'unanimité des participants.

### 2. Comptes de l'exercice 1999

Les comptes détaillés ont été publiés dans le Chalais-Infos de mai 2000. Le

Président commente la répartition des recettes entre les impôts et les taxes, la répartition des dépenses entre les départements et l'évolution de la dette communale.

A cet effet, il souligne que les recettes ont atteint les 7,5 millions pour des dépenses de 6 millions, ce qui laisse une marge d'autofinancement très satisfaisante de 1,5 million. Quant aux dettes, elles ont été ramenées à 17,7 millions, un chiffre quelque peu meilleur que les estimations prévues. La dette par habitant est de Fr. 6468.-

Bien que l'on puisse se féliciter de ces bons résultats de 1999, les prévisions pour le futur sont un peu plus pessimistes. La mise en vigueur de la nouvelle loi fiscale va réduire les recettes et, dans le même temps, des charges supplémentaires sont déjà annoncées, comme la hausse des taux d'intérêts, les cas d'assistance publique toujours plus nombreux, les investissements nécessaires au cycle d'orientation de Grône ou encore l'éventuelle remise en question de notre participation à la péréquation financière intercommunale. Une certaine prudence devra être de mise pour la prochaine législature dont un des objectifs devrait être de réduire encore l'endettement communal ou du moins, le stabiliser.

Toutefois, il y a lieu de se rappeler que les importants investissements consentis ces dernières années ont été réalisés dans le cadre très strict du plan financier présenté, sans dépassement et que ces derniers ont apporté une certaine qualité de vie à la population. Il s'agit donc de bien choisir entre une politique d'investissements appropriée et une réduction de la dette communale qui signifie de geler le confort qu'apportent les réalisations communales.

Après un tour d'horizon, le Président passe la parole à Mme Erika TORRENT,

qui, au nom de l'organe de contrôle de l'assemblée primaire, donne lecture du rapport de la commission qui propose d'approuver les comptes de l'exercice 1999.

La fiduciaire ATAG, qui a procédé au contrôle fiduciaire, invite également l'assemblée à les approuver.

Comme il n'y a pas de question, le Président passe au vote.

**Les comptes 1999 sont approuvés à l'unanimité par main levée.**

### **3. Renouvellement de la concession des forces hydrauliques sur la Navisence**

Le Président présente M. Willy FERREZ, qui a été choisi par les communes concédantes comme expert pour utilement conseiller les communes, dans le cadre du droit de retour de la concession de la Navisence qui arrive à échéance en 2004. M. Willy Ferrez présente d'abord un historique de cette concession, les travaux réalisés, les contrats concernant la concession.

Selon la loi sur les forces hydrauliques, la partie mouillée revient gratuitement aux communes alors que la partie sèche reste la propriété du concessionnaire, en l'occurrence Rhonewerke AG. Selon les expertises, cette partie mouillée représente le 80% des installations d'exploitation.

Pour la Commune de Chalais, sa part s'élève à 5,04% de ce 80%.

La commission a étudié les variantes possibles en vue de l'exercice de ce droit de retour, pour exploiter ou louer ces biens à partir de 2004. Les communes se sont donc regroupées en association en 1994. Elles ont nommé un groupe d'étude en 1996 et établi un programme à respecter. Actuellement, tout est prêt pour prendre la décision de principe de renouveler la concession en gardant une participation au sein de cette société.

## **INSTALLATIONS**

L'état actuel des installations est bon à très bon, mis à part l'usine elle-même qui est un peu plus vieille et qui nécessitera rapidement une rénovation, voire une reconstruction.

## **LES CAPACITÉS DE PRODUCTION**

Les installations produisent 240 millions de KWh annuels; cependant, les nouvelles lois prévoient un débit minimal de dotation à la rivière qui réduira la production possible d'au moins 28 millions de KWh. En tenant compte également du droit des tiers et d'une marge de sécurité, la production possible se situera entre 180 et 210 millions de KWh.

Aux conditions actuelles, le prix de revient du KWh prévu entre 3,5 ct et 4 ct est exploitable, mais la libéralisation du marché de l'électricité va faire chuter les prix de vente et mettre à mal l'énergie hydraulique.

## **VARIANTES ÉTUDIÉES**

La commission d'étude a tout d'abord écarté 3 variantes, soit:

**Variante 0** Arrêt de l'exploitation à l'échéance de la concession et démontage des installations;

**Variante 1** Vente de notre 80% des installations au concessionnaire, résultat unique et immédiat, sans possibilité de récupérer les installations plus tard;

**Variante 2** Achat des 20% du concessionnaire actuel qui engendrerait une surproduction pour les besoins de SIESA durant une bonne moitié de l'année, sans compenser le manque d'énergie d'hiver.

**La variante 3** est celle qui nous intéresse ce soir, elle consiste à garder notre participation de 80% et à la concéder à une entreprise qui fournira de l'énergie à SIESA en échange.

**La variante 4** n'est pas encore d'actualité mais consisterait à fusionner avec les FORCES MOTRICES DE LA GOUGRA, pour une participation moindre qui permettrait d'obtenir ensuite de l'énergie mieux répartie par rapport à nos besoins saisonniers.

## FINANCIÈREMENT

Telle que présentée, la concession devrait rapporter à Chalais une taxe initiale d'environ Fr. 190'000,-. Puis un rendement annuel d'environ Fr. 47'000,-, sous réserve de modification des tarifs par le Conseil d'Etat.

De plus, la Commune pourra valoriser sa part de courant en la vendant à SIESA.

M. FERREZ termine son exposé en détaillant les points du contrat qui sont soumis au vote de l'Assemblée primaire et, au nom du groupe de travail, invite les participants à accepter le projet (dont des exemplaires ont été remis aux participants de l'assemblée / Annexe I).

Le Président relève que le projet a été élaboré en collaboration avec tous les conseils communaux des communes concernées qui recommandent également son acceptation.

M. Cédric RUDAZ demande quelles seraient les conséquences d'un refus par l'Assemblée primaire.

M. FERREZ explique que si une minorité des communes concédantes se déclarent opposées au renouvellement, les raisons de ces refus seront examinées par le canton qui pourrait obliger les minoritaires à renouveler tout de même leurs concessions. Par contre, en cas de situation inverse, les communes favorables devaient se résoudre à abandonner le projet et les installations pourraient être démontées.

M. John RENGGLI estime qu'il manque un tableau financier au projet présenté et constate que l'assemblée n'a que le choix d'accepter le projet.

M. FERREZ affirme qu'il y a actuellement trop d'inconnues pour définir précisément le prix de revient du KWh en 2004. Si le

coût de production augmente et que le prix du marché s'effondre, nous pourrions aussi nous retirer avant la signature du contrat, en 2004.

M. Dany PERRUCHOUD donne quelques explications complémentaires concernant le coût de production en précisant que SIESA achète actuellement cette énergie à 7 centimes et la revend aux utilisateurs à 16 centimes (10 centimes pour les communes)

M. Alain PERRUCHOUD confirme ces tarifs et précise que d'autres distributeurs valaisans doivent même acheter du courant à 15 centimes et plus par KWh. Il donne toute sa confiance en l'avenir de l'énergie hydraulique.

M. Edmond PERRUCHOUD constate que l'eau, une fois turbinée n'est pas perdue, et demande si sa commercialisation est possible.

M. FERREZ lui répond qu'effectivement, les Alpes peuvent devenir un réservoir pour une grande partie du monde, mais que l'on est seulement au stade de la prise de conscience de ce potentiel. Les possibilités futures n'ont pas encore été étudiées.

M. Jean-Paul JULEN demande si la concurrence des nouvelles énergies est prise en considération.

Selon M. FERREZ, le premier concurrent de l'énergie hydraulique à surveiller est plutôt le gaz naturel, car il s'agit d'une énergie de pointe avec des réserves suffisantes pour plusieurs dizaines d'années. L'énergie de la fusion nucléaire ne sera pas exploitable avant un bon nombre d'années et l'énergie solaire est encore trop coûteuse (53 centimes le KWh).

M. Christophe PERRUCHOUD, de Jean-Claude, demande si la décision de l'Assemblée primaire de ce soir est définitive ou si les modifications qui seront apportées à l'acte définitif nécessiteront une nouvelle décision.

M. FERREZ admet que le projet n'est pas définitif mais estime que les modifications qui y seront apportées ne seront pas si importantes.

Le Président ajoute que les Conseils communaux seront chargés d'arrêter les dernières modalités d'exécution.

M. Cédric RUDAZ demande s'il y a eu des contacts avec les autres communes concernées et quelle est leur position.

Le Président lui répond que de nombreuses séances ont eu lieu depuis 4 ans avec les autres communes concédantes et que le projet soumis au vote est le résultat de cette collaboration.

MM. Yvon DEVANTHERY, de Pierre, et Gérard ANTILLE sont désignés comme scrutateurs.

Au vote, le projet, tel que lu, commenté et présenté, est accepté par 59 oui contre 0 non et 1 abstention.

M. FERREZ se voit remettre un assortiment de bouteilles ainsi qu'un livre de correspondances d'Edouard VALLET pour son exposé. Il remercie l'assemblée de son attention et de la confiance témoignée à l'association des communes concédantes par ce vote favorable.

#### 4. Divers

M. Jean-Paul JULEN constate que les comptes de l'exercice sont bons, que la dette se réduit et que la situation de la Commune est intéressante. Il demande dès lors, à ce que la prochaine assemblée primaire se prononce sur une correction d'indexation et que le Conseil communal envisage de baisser le coefficient d'impôt afin de rendre notre commune plus attractive pour de nouveaux habitants. Il compare les coefficients et indexations de Chalais avec les communes environnantes et trouve notre taxation trop élevée.

Le Président explique qu'on ne peut pas comparer Chippis, Grône, Sierre et Chalais car les endettements ne sont pas du tout proportionnels. En outre, notre Commune a consenti d'énormes investissements ces dernières années, ce qui explique un endettement encore élevé quand bien même les résultats financiers sont fort encourageants.

En outre, le coefficient n'a qu'une influence minime sur les petits revenus et

le Président ne pense pas que l'attractivité d'une commune soit le seul fait de l'impôt ou de la parafiscalité mais surtout de son accueil et de la qualité de ses équipements. En outre, il faut prendre en compte tous les facteurs de la fiscalité. Une personne qui habite Sierre, par exemple, paiera légèrement moins d'impôt qu'à Chalais, mais des taxes de services publics plus élevées et l'absence de subventions pour la caisse-maladie compenseront et dépasseront même cette différence apparente.

D'autre part, la nouvelle loi fiscale va modifier les revenus à la baisse et pour compenser cette perte fiscale, le Chef du Département des Finances recommande aux communes qui s'en plaignent d'augmenter le coefficient. Mais il est tout aussi vrai que cette question est pertinente et mérite que le prochain Conseil se penche de manière à apprécier l'opportunité d'un changement de taux; mais dans une politique à moyen terme.

M. John RENGGLI trouve anormal de distribuer une subvention communale pour la caisse-maladie alors qu'une partie de la population reçoit déjà le 100% de subvention cantonale. Il lui est répondu que son appréciation est erronée car les personnes au bénéfice de la subvention cantonale à 100% ne reçoivent pas le subside communal pour la même cause.

La parole n'étant plus demandée, le Président clôt l'assemblée à 22 h 25 et invite les participants à partager le verre de l'amitié.

*Le Président:*  
**Dany PERRUCHOUD**

*Le Secrétaire substitut:*  
**Claude-Alain SEEWER**

## COMMENTAIRES SUR LE BUDGET 2001

Un budget est conditionné exclusivement par des contraintes financières et il y a lieu de reconnaître que la situation de la Commune de Chalais, sans être inquiétante, doit nous faire réfléchir.

Les investissements de ces dernières années ont fait grimper notre dette au 31.12.1997 à Fr. 20,6 mios, dette qui a été ramenée au 31.12.1998 à Fr. 18,4 mios et au 31.12.1999 à Fr. 17,7 mios, ce qui porte la dette communale à quelque Fr. 6315.- par habitant.

L'exercice 2000 qui sera connu dans quelques semaines, ne devrait pas trop aggraver cette situation. Sur cette base, la position qui a été arrêtée par le Conseil communal est de contenir cette dette dans une proportion qui nous laisserait une marge d'autofinancement de Frs 900'000.- à Frs 1 mio de moyenne par année, sur la durée de la législation.

Ces directions budgétaires pourront encore mieux être confirmées, lors de la présentation des comptes 2000, au mois de juin 2001.

Pour l'instant, le budget présenté peut être considéré comme équilibré. Il prévoit des recettes de Frs 7'760'000.- pour des dépenses de Fr. 6'728'000.-, ce qui laisse une marge d'autofinancement de Fr. 1'031'000.-.

En tenant compte des investissements prévus, à hauteur de Fr. 1,1 mio, ce budget est arrêté dans le cadre de la logique financière décrite ci-dessus.

D'autre part, il est relevé qu'une certaine marge d'appréciation a été laissée au chapitre des dépenses d'investissements, notamment avec certaines incertitudes pour les rubriques suivantes :

- La spirale de la foi,
- Les places de jeux

- La rénovation des bâtisses
- Le réseau routier communal.

Quant aux recettes de fonctionnement, les recettes d'impôts ont également été estimées avec une certaine réserve. La nouvelle loi fiscale qui est entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2001 va porter une sérieuse atteinte à notre marge d'autofinancement et on doit s'attendre à une baisse des impôts.

### BAISSE DES IMPOTS

Cette baisse peut être estimée à 10% des recettes d'impôts et provient des allègements consentis par le Grand Conseil à l'égard des familles et de l'économie.

La déduction pour enfant passera à Fr. 5000.-, l'abattement pour couple est augmenté au minimum à Fr. 600.- et au maximum à Fr. 3500.-.

L'augmentation de la déduction pour double activité lucrative passe de Frs 4'620.- à Frs 5'500.-. La déduction pour revenu modeste doit être prise en considération. Enfin, l'indexation des revenus à hauteur de 10% pour compenser la progression à froid est la mesure qui devrait contribuer d'une manière notable à cette baisse des impôts.

Cette baisse doit être toutefois pondérée par les trois éléments suivants:

Pour la période 2001-2002, on peut tenir compte d'une augmentation des revenus de 2 à 5%, de la fortune de 6 à 10%. Quant à l'augmentation du nombre des contribuables de la Commune de Chalais, elle apportera un correctif à la baisse d'impôt précitée.

De l'ensemble de ces données, nous avons accepté une baisse des recettes de 8% sur la moyenne des 5 dernières années.

## COMMENTAIRES DES RUBRIQUES BUDGÉTAIRES

Les salaires du personnel administratif de même que les indemnités du Président et de la Vice-Présidente ont été adaptés et revalorisés, en tenant compte également d'une comparaison intercommunale.

Le matériel du feu concerne des frais d'équipements extraordinaires résultant de l'achat d'un matériel spécifique.

La baisse des locations de la salle polyvalente provient de l'exonération des taxes de loto décidée à la suite de l'assemblée des présidents du 16 octobre 2000.

Les frais de fonctionnement de l'Hôpital de Sierre et de la Clinique sont en nette progression. Ils dépendent d'un budget qui nous est imposé par les décisions du canton et des organes de l'Association de l'Hôpital de Sierre.

Les prestations aux caisses-maladie de Fr. 245'000.- n'ont pas été modifiées. Un nouveau règlement communal sera présenté à l'approbation de l'assemblée primaire cette année encore pour revoir les subsides accordés qui sont actuellement de Fr. 110.- par adulte et de Fr. 130.- par enfant. Ces montants qui sont directement déduits du bordereau pourront être infirmés en fonction du nouveau règlement.

Le personnel des travaux publics et des services techniques a vu son salaire indexé au coût de la vie soit de 1,75%.

La participation supplémentaire, aux frais de fonctionnement de Pro-Lavio provient de la prise en charge du crédit de remboursement de Fr. 10'000.-.

Les redevances hydrauliques du 1<sup>er</sup> janvier 1997 jusqu'au 31 décembre 1999 ont finalement trouvé un accord entre les partenaires concernés. Ces redevances ont été augmentées de Fr. 21.60 le kW/h à Fr. 30.- le kW/h et dès le 1<sup>er</sup> janvier 2000,

elles ont été fixées à Fr. 30.- le kW/h jusqu'au 31.12.2009.

Dans l'accord intervenu, la moitié de ces redevances ont fait l'objet d'un paiement anticipé ce qui a représenté pour notre commune, un versement extraordinaire de Fr. 105'153.- en plus de la redevance annuelle.

Les intérêts ont pris l'ascenseur au cours de l'année 2000 déjà et nous devons compter sur des charges d'intérêts qui aujourd'hui avoisinent entre le 3,8 et le 4,2% l'an.

Le bénéfice des services des eaux de Fr. 106'000.- vient amortir le compte dudit service qui présente encore un découvert de Fr. 2'715'000.- alors que pour les égouts, ce bénéfice sera porté pour la deuxième fois en provision.

Quant au service de l'hygiène, le déficit ne fait qu'accroître le résultat qui présentait au 31.12.1999, un découvert de Fr. 1'160'000.-.

### PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES DU BUDGET 2001

Globalement le budget peut se résumer comme suit:

Recettes de fonctionnement	<b>Fr. 7'760'211.-</b>
Dépenses de fonctionnement	<b>Fr. 6'728'796.-</b>
Marge d'autofinancement	<b>Fr. 1'031'415.-</b>
Recettes des investissements	<b>Fr. 30'000.-</b>
Dépenses des investissements	<b>Fr. 1'120'000.-</b>
Investissements nets	<b>Fr. 1'090'000.-</b>
Degré d'autofinancement	<b>94%</b>

## **BUDGET D'INVESTISSEMENTS**

- Le Conseil a décidé de subventionner une initiative paroissiale en participant au coût de la réalisation d'une œuvre oecuménique (la spirale de la foi pour un montant de Fr. 30'000.-).
- La participation de Frs 50'000.- à l'Association de Pro-Lavio devrait réduire la dette et permettre d'assainir quelque peu la situation financière de l'Association gérant le complexe du Creux-du-Lavio.
- Une étude est en cours pour équiper la salle du centre administratif de Vercorin. Une bibliothèque communale est autorisée par le Département, avec une subvention cantonale de 40% ce qui devrait nous laisser un investissement net de Fr. 50'000.-
- La place de sports de Daval ainsi que l'équipement de deux nouvelles places de jeux, une à Chalais, l'autre à Réchy ont été estimés à Fr. 60'000.-.  
Une étude doit être encore réalisée pour localiser ces places de jeux.
- Quant au montant de Fr. 40'000.- pour la salle de gymnastique, il s'agit d'investissements rendus nécessaires par la vétusté de certains équipements de cette salle qui remontent à près de 25 ans.
- Construire la route sur le bisse de Vercorin pour un coût de Fr. 350'000.- avec participation des propriétaires, à titre de plus-value, à raison de 80% des coûts nécessaires.
- La route de Chalais-Vercorin, sur le plat de Briey et notamment dans le région des tunnels a fait l'objet d'une négociation avec les travaux publics pour améliorer ces deux secteurs.  
Il est rappelé que les communes participent aux frais de construction des voies publiques cantonales à raison de 25%. Le 75% étant pris en charge par le canton.
- Au cours de l'automne 2000, le Conseil avait mis en place une commission pour signaler l'ensemble des rues et ruelles communales. Le montant de Fr. 60'000.- représente cette dépense d'exécution.
- Le parcours Vita du Tour du Mont ne correspondait plus aux normes en vigueur. Il sera remis à neuf. La dépense s'élève à Frs 20'000.-.
- L'aménagement des Zamplan-Crétilons ne pourra se faire que si la Commune fait un effort supplémentaire pour améliorer les structures agricoles. Il s'agit donc de cette première contribution de Fr. 50'000.- en vue de faire démarrer le projet.
- En ce qui concerne les acquisitions de terrains, il est prévu que la Commune se porte acquéreuse d'une parcelle, au-dessus du Café des Mayens pour compléter le parcellaire actuel à disposition de la Commune, en vue de créer un espace de détente et de loisirs à cet endroit.  
  
Un accord est intervenu avec le propriétaire pour l'acquisition de ces surfaces dont le paiement s'effectuera en deux tranches.  
  
Un montant de Fr. 45'000.- est également prévu pour compléter la zone sportive de Daval.
- Le règlement sur la rénovation des anciennes bâtisses arrive à son échéance et le Conseil a pris la décision que toutes les demandes qui seraient présentées au Conseil, au 31 décembre 2000, pouvaient être mises au bénéfice de ces subventions, à condition que les travaux soient terminés pour le 1<sup>er</sup> juillet 2001.  
  
Au vu des demandes en notre possession, nous devrions augmenter le crédit cadre de Fr. 300'000.- par un complément de Fr. 60'000.-

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
01	Administration générale	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
01.300.00	Indemnités des autorités	88'745.20		90'000.00		105'000.00	
01.300.30	Bureau de vote, élections	4'878.75		5'200.00		4'000.00	
01.300.50	Commissions communales	15'856.55		17'000.00		19'000.00	
01.301.00	Personnel du bureau communal	241'752.25		272'000.00		280'000.00	
01.303.00	Chargés sociaux	57'884.10		62'000.00		70'000.00	
01.310.00	Fournitures de bureau et mobilier	39'872.35		40'000.00		40'000.00	
01.311.00	Achat de vignettes et cartes d'identités	3'722.50				4'000.00	
01.317.00	Représentations et réceptions	32'608.05		30'000.00		40'000.00	
01.317.02	Festivités de l'an 2000			30'000.00			
01.318.00	Information communale	13'942.65		10'000.00		10'000.00	
01.318.10	Contrôle de la comptabilité	3'800.00		3'800.00		5'000.00	
01.318.20	Ordinateurs et programmes	11'993.50		14'000.00		26'000.00	
01.318.30	Frais d'encaissement	10'886.70		8'000.00		10'000.00	
01.318.40	Frais juridiques	700.00		2'000.00		2'000.00	
01.318.50	Frais de port et CCP	36'544.95		32'000.00		35'000.00	
01.318.60	Frais de téléphones	12'361.60		12'000.00		13'000.00	
01.318.70	Assurance RC communale	7'192.10		7'150.00		7'150.00	
01.350.00	Location des biens de la Bourgeoisie	15'000.00		15'000.00		15'000.00	
01.350.01	Loc. Maison Bourgeoise de Vercorin			18'000.00		18'000.00	
01.431.00	Emoluments administratifs		9'273.30		8'000.00		12'000.00
01.436.00	Indemnités journalières remboursées (APG/LAA)		2'393.85		2'100.00		2'100.00
01.452.00	Administration de la Bourgeoisie		5'000.00		5'000.00		5'000.00
01.453.00	Administration du Télé. Chalais-Vercorin SA		13'416.85		12'000.00		13'000.00
01.454.00	Administration de la Fondation Antille		10'869.85		12'000.00		11'000.00
01.490.00	Frais de personnel imputés		43'000.00		36'000.00		41'310.00
01	Administration générale	597'741.25	83'953.45	668'150.00	75'100.00	703'150.00	84'410.00
			513'787.40		593'050.00		618'740.00

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
02	Sécurité publique	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
02.301.00	Police communale	9'896.70		12'000.00		14'000.00	
02.301.10	Teneur de cadastre aides	29'593.55		3'000.00			
02.301.20	Officier d'état civil	12'166.15		9'000.00		12'000.00	
02.301.30	Soldes sapeurs pompiers	13'781.50		14'000.00		14'000.00	
02.301.40	Administration de la protection civile	5'500.00		5'000.00		5'000.00	
02.303.00	Chargés sociaux	6'069.75		5'000.00		5'000.00	
02.310.00	Frais de géomètre (MF)	11'608.80		7'000.00		12'000.00	
02.311.00	Frais de police	1'400.50		1'000.00		1'000.00	
02.312.00	PCI - Charges des abris	8'892.80		8'000.00		9'000.00	
02.312.10	PCI - Instr. et frais	1'066.00		4'000.00		3'000.00	
02.312.20	PCI - Mat. et équipement	36.00		2'800.00		2'800.00	
02.314.00	FEU - Instruction et frais d'entretien	7'137.45		6'000.00		4'000.00	
02.314.10	FEU - Sécurité et sinistres	5'308.05		5'000.00		5'000.00	
02.314.20	FEU - Assurance des sapeurs	615.20		600.00		700.00	
02.314.30	FEU - Matériel et équipement	27'110.60		18'100.00		44'000.00	
02.314.40	FEU - Cours cantonaux	3'347.70		4'800.00		6'600.00	
02.315.00	Entretien des parcomètres de Vercorin	2'045.85		1'500.00		1'500.00	
02.318.70	Contrôle poids et mesures	132.00		200.00		200.00	
02.319.00	Permis pour étrangers	7'252.50		9'000.00		9'000.00	
02.343.00	Alimentation du fonds de l'hôtellerie	5'949.20		4'000.00		6'000.00	
02.352.00	Police municipale de Sierre	25'182.60		18'000.00		20'000.00	
02.352.10	Centre Secours Incendie de Sierre	3'215.10		5'200.00		3'500.00	
02.352.11	Etat du Valais Part au SMT 750	1'395.00				2'000.00	
02.353.00	Bourgeoisie de Chalais part. garde forestier	3'257.10		12'000.00		5'000.00	
02.355.00	Installations d'air	4'237.90		4'000.00		4'000.00	
02.355.10	Part. réfection stand de tir	30'869.55					
02.390.00	Frais de personnel imputés			25'000.00		25'000.00	
02.410.20	Concessions pour les établissements publics		14'873.00		9'000.00		14'000.00
02.410.30	Autorisations communales pour bals, heures-suppl.		3'985.00		4'000.00		4'000.00
02.430.00	FEU - Taxe d'exemption		43'026.35		40'000.00		45'000.00
02.431.00	Bureaux des étrangers		14'854.70		14'000.00		14'000.00
02.432.00	Emoluments du cadastre					18'000.00	
02.437.00	Amendes de police		6'625.00		5'000.00		5'000.00
02.437.01	Recettes des parcomètres de Vercorin		10'977.00		9'000.00		9'000.00
02.437.02	Compensation financière pour place de parc	4'800.00			10'000.00		10'000.00
02.450.00	PCI - Locations d'abris Chalais		13'596.40		8'000.00		8'000.00
02.450.10	PCI - Locations d'abris Vercorin		8'850.00		6'000.00		6'000.00
02.461.00	FEU - Subv. matériel		1'000.00		1'000.00		27'000.00
02.461.30	Subv. registre contrib.		1'192.00		1'200.00		1'200.00
02	Sécurité publique	231'867.55	118'979.45	184'200.00	107'200.00	214'300.00	161'200.00
			112'888.10		77'000.00		53'100.00

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
03	<u>Enseignement et formation</u>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
03.301.00	Conciergeriedel'écoledeChalais	48'643.05		55'000.00		64'000.00	
03.301.10	ConciergerieducentrescolairedeVercorin	18'643.20		25'000.00		25'000.00	
03.301.50	Personnelde transport des élèves de Briey	16'524.30		14'000.00			
03.302.00	Enseignementcatéchèse	7'694.75		8'000.00		8'000.00	
03.303.00	Chargessociales	11'038.35		15'000.00		17'000.00	
03.310.00	Matériel et frais scolaires	55'034.20		60'000.00		60'000.00	
03.311.00	Activités scolaires	28'641.50		22'000.00		26'000.00	
03.314.00	Charges des immeubles Ecole de Chalais	61'269.70		65'000.00		65'000.00	
03.314.01	Réfections école Chalais			20'000.00			
03.314.10	Charges des immeubles Ecole de Vercorin	45'171.65		33'000.00		45'000.00	
03.318.80	Transports des élèves	13'517.50		12'000.00		19'000.00	
03.351.00	Traitement du personnel enseignant	635'995.80		640'000.00		655'000.00	
03.352.00	Cycle d'orientation Grène	247'521.15		270'000.00		275'000.00	
03.352.10	Ecolage à Sierre ou à Chippis	2'100.00		2'100.00		6'000.00	
03.352.20	Participation aux écoles spécialisées	21'300.50		30'000.00		20'000.00	
03.352.30	Participation à l'Ecole desolfège	17'000.00		17'000.00		17'000.00	
03.353.00	Itinéraires des apprentis	9'710.90		6'900.00		10'000.00	
03.423.00	Locations maison d'école		12'600.00		12'600.00		12'600.00
03.428.10	Locations sous-sols école de Vercorin		10'080.00		10'700.00		10'700.00
03.461.10	Subsides pour transport des élèves		16'571.90		11'000.00		10'000.00
03.461.50	Subsides pour cours de chant		1'500.00		1'500.00		1'500.00
03	Enseignement et formation	1'239'806.55	40'751.90	1'295'000.00	35'800.00	1'312'000.00	34'800.00
			1'199'054.65		1'259'200.00		1'277'200.00

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
04	<u>Culture, loisirs et culte</u>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
04.301.00	Conciergeriedelasalle polyvalente de Chalais	51'967.50		55'500.00		57'000.00	
04.301.10	Conciergerieducentreadministratif de Vercorin	10'899.00		12'000.00		13'000.00	
04.301.50	Personnel d'exploitation de la bibliothèque	18'686.00		20'000.00		30'000.00	
04.303.00	Chargessociales	14'893.75		18'000.00		20'000.00	
04.313.00	Charges des immeubles Salle polyvalente Chalais	36'872.15		38'000.00		40'000.00	
04.314.00	Charges des immeubles Centre adm. Vercorin	30'102.40		16'000.00		19'000.00	
04.315.00	Bibliothèque communale livres et matériel	18'483.19		19'000.00		19'000.00	
04.352.00	Eglise réformée de Sierre	8'910.00		9'000.00		9'000.00	
04.352.10	Paroisse de Chalais	82'318.60		80'000.00		85'000.00	
04.352.20	Paroisse de Vercorin	44'451.05		46'000.00		48'000.00	
04.365.00	Activités sportives et culturelles	34'266.05		45'000.00		45'000.00	
04.427.00	Locations de la salle polyvalente de Chalais		7'100.00		8'000.00		5'000.00
04.427.10	Locations du Centre administratif de Vercorin		2'900.00		1'000.00		
04.427.20	Locations de la salle polyvalente de Vercorin		2'000.00		1'000.00		2'000.00
04.465.00	Subside pour exploitation de la bibliothèque		10'330.70		9'000.00		10'000.00
04	Culture, loisirs et culte	351'849.59	22'330.70	358'500.00	19'000.00	385'000.00	17'000.00
			329'518.99		339'500.00		368'000.00

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
05	<u>Santé</u>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
05.352.00	Hôpital de Sierre-Loèche	117'775.00		120'000.00		188'000.00	
05.353.00	Clinique Sainte-Claire	33'883.60		35'000.00		34'000.00	
05.366.00	Frais dentaires scolaires	42'432.60		50'000.00		45'000.00	
05	Santé	194'091.20		205'000.00		267'000.00	
			194'091.20		205'000.00		267'000.00

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
06	<u>Prévoyance sociale</u>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
06.310.00	Matériel pour programmes d'occupation des chômeurs	3'301.25					
06.351.70	Mesures en faveur des handicapés	17'410.00		17'500.00		17'500.00	
06.351.80	Financement AVS et AI	89'432.85		85'000.00		90'000.00	
06.351.90	Financement prestations complémentaires	105'925.15		107'000.00		112'000.00	
06.352.00	Centre Médico-Social	36'950.50		39'000.00		42'000.00	
06.352.20	Participation au CIO	3'128.00		3'000.00		3'000.00	
06.365.00	Service d'assistance	14'008.50		50'000.00		50'000.00	
06.366.00	Participation à la caisse maladie	251'617.25		245'000.00		245'000.00	
06.367.00	Fonds cantonal p/l'emploi	34'332.55		35'000.00		27'000.00	
06.430.00	Subsides pour programmes d'occupation		10'242.65				
06	Prévoyance sociale	556'106.05	10'242.65	581'500.00		586'500.00	
			545'863.40		581'500.00		586'500.00

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
07	Travaux publics						
07.301.00	Employés des travaux publics	131'560.00		210'000.00		210'000.00	
07.301.10	Auxiliaires des travaux publics	18'334.35		10'000.00		20'000.00	
07.303.00	Charges sociales	36'840.05		55'000.00		55'000.00	
07.311.10	Achat et entretien du matériel Travaux Publics	10'701.85		17'000.00		17'000.00	
07.311.20	Entretien et réparation Véhicules travaux publics	15'927.70		20'000.00		20'000.00	
07.312.00	Entretien du réseau électrique	49'398.20		40'000.00		50'000.00	
07.312.50	Electricité pour éclairage public	45'828.30		40'000.00		50'000.00	
07.314.00	Entretien du réseau routier	121'298.90		80'000.00		100'000.00	
07.314.10	Marquage et entretiens des places de parc	5'050.05		5'000.00		10'000.00	
07.314.50	Balayage mécanique	20'864.15		24'000.00		24'000.00	
07.318.00	Déblaiement des neiges	136'856.10		70'000.00		75'000.00	
07.351.60	Entretien des routes cantonales	126'506.20		110'000.00		110'000.00	
07.365.10	Transports publics	23'806.00		25'000.00		25'000.00	
07.365.15	Transport touristique	2'564.00		2'500.00		2'500.00	
07.365.21	Remboursement crédit LIMTéléphonique	33'300.00		33'300.00		33'300.00	
07.423.00	Locations des garages sous l'Eglise (Triage)		1'615.00		2'000.00		2'000.00
07.423.10	Locations des places de parc Vercorin		1'240.00		2'000.00		2'000.00
07.424.00	Redevances de la station service de Vercorin		1'852.15		1'900.00		1'500.00
07.424.10	Redevances du dépôt de la Réchy		2'000.00		2'000.00		2'000.00
07.435.00	Facturations à destination des travaux publics		689.50				
07.436.00	Indemnités journalières remboursées (AVS/CNA)		1'585.95				
07.490.00	Frais de personnel imputés		35'000.00		75'000.00		85'000.00
07	Travaux publics	778'835.85	43'982.60	741'800.00	82'900.00	801'800.00	92'500.00
			734'853.25		658'900.00		709'300.00

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
08	Protection et aménagement de l'environnement						
08.301.00	Personnel d'entretien des cimetières et places	3'159.00		4'000.00		4'000.00	
08.303.00	Charges sociales	365.80		800.00		800.00	
08.314.00	Charges des immeubles Chapelle ardente Chalais	389.35		1'000.00		700.00	
08.314.10	Entretien des bâtiments communaux	354.90		5'000.00		5'000.00	
08.314.40	Entret. parc et jardins	13'217.25		25'000.00		25'000.00	
08.314.41	Trait. "verde la grappe"	19'314.20		27'000.00		15'000.00	
08.314.50	Entretien des bisses et des canaux	26'564.65		10'000.00		10'000.00	
08.315.00	Frais d'inhumation	5'409.75		8'000.00		8'000.00	
08.318.80	Frais de mise à l'enquête publique	8'098.10		15'000.00		12'000.00	
08.360.00	Réfection du bisse de Vercorin			4'000.00			
08.431.00	Permis de construire		14'120.70		25'000.00		25'000.00
08.435.00	Cimetière - concessions et inhumations		5'850.00		1'000.00		1'000.00
08.436.00	Locations de la chapelle ardente		1'050.00		1'000.00		1'000.00
08.437.00	Amendes de constructions		350.00		3'000.00		3'000.00
08.439.00	Part des propr. au trait. du verde la grappe		27'222.85		27'000.00		20'000.00
08.461.90	Subsides pour l'entretien des bisses et canaux		12'600.00		5'000.00		5'000.00
08	Protection et aménagement de l'environnement	76'873.00	61'193.65	99'800.00	62'000.00	80'500.00	55'000.00
			15'679.65		37'800.00		25'500.00

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
09	Services économiques						
09.301.00	Inspecteur du bétail	671.00		1'500.00		1'000.00	
09.303.00	Charges sociales	64.20		150.00		100.00	
09.312.00	Tenue du registre des vignes	1'650.00		2'000.00			
09.314.00	Charges écuries commun. de Vercorin	243.35		1'000.00		1'000.00	
09.314.10	Droits d'eau	3'207.00		4'000.00		4'000.00	
09.350.00	Sierre Région	8'039.00		6'000.00		6'000.00	
09.351.00	Ass. retour des forces hydrauliques	2'786.85					
09.362.01	Adduction d'eau Ziettes	16'500.00					
09.362.04	Etable de Tsararogne	6'600.00					
09.363.00	Bureau de l'OT Vercorin	10'800.00		10'800.00		10'800.00	
09.365.00	Promotion touristique AIDA	17'500.00		17'500.00		17'500.00	
09.365.10	Particip. à Pro-Lavioz	10'000.00		6'000.00		16'000.00	
09.365.40	Insémination artificielle	1'170.00		1'700.00		1'800.00	
09.410.30	Concessions et redevances hydrauliques		49'969.25		40'000.00		136'000.00
09.410.40	Energie gratuite retour Sierre-Energie		115'146.75		112'000.00		120'000.00
09.430.00	Location des bureaux - OT		10'800.00		10'800.00		10'800.00
09.431.00	Location du minigolf de Vercorin		3'000.00		3'300.00		1'000.00
09.432.00	Locations écuries commun. de Vercorin		6'500.00		6'500.00		6'500.00
09.460.00	Subside pour la tenue du registre des vignes		1'142.00		1'000.00		
09	Services économiques	79'231.40	186'558.00	50'650.00	173'600.00	58'200.00	274'300.00
		107'326.60		122'950.00		216'100.00	

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
10	Finances et impôts	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10.312.00	Charges de l'immeuble "La Forge"	6'210.50		5'000.00		5'200.00	
10.319.00	Pertes sur débiteurs	99'379.00		50'000.00		55'000.00	
10.319.10	Remises d'impôts	10'377.45		2'000.00		5'000.00	
10.319.15	Intérêts et comptes accordés	723.00		3'000.00		500.00	
10.319.20	Impôt cantonal	6'017.75		6'000.00		7'000.00	
10.321.00	Dettes à court terme	28'482.14		60'000.00		60'000.00	
10.321.50	Intérêts rémunérateurs	7'412.10		8'000.00		8'000.00	
10.322.00	Dettes à moyen terme	23'665.90		25'000.00		20'000.00	
10.324.00	Dettes à long terme	639'639.15		675'000.00		800'000.00	
10.341.00	Péréquation financière	46'855.30		46'855.00		49'436.00	
10.342.00	Impôt sur immeubles bâtis Art. 188	12'895.15		12'000.00		12'500.00	
10.343.00	Part cantonale à l'impôt sur les chiens	4'437.00		4'400.00		4'500.00	
10.400.00	Impôt sur le revenu des personnes physiques		4'217'554.40		4'300'000.00		4'150'000.00
10.400.10	Impôt sur la fortune des personnes physiques		301'035.05		315'000.00		320'000.00
10.400.30	Impôt prélevé à la source		41'153.20		70'000.00		30'000.00
10.400.40	Impôt personnel		20'634.15		20'000.00		20'000.00
10.400.50	Impôt forfaitaire		52'452.20		35'000.00		15'000.00
10.400.60	Impôts sur immeubles bâtis Art. 188		54'180.75		50'000.00		51'000.00
10.401.00	Impôts sur le bénéfice des sociétés		63'896.90		60'000.00		80'000.00
10.401.10	Impôts sur le capital des sociétés		25'143.65		50'000.00		50'000.00
10.402.00	Impôt foncier des personnes physiques		195'955.55		200'000.00		215'000.00
10.402.10	Impôt foncier des sociétés		11'086.25		40'000.00		28'000.00
10.403.00	Impôt sur les gains immobiliers		3'425.35		10'000.00		10'000.00
10.405.00	Impôts sur les successions et les donations		14'353.05		15'000.00		10'000.00
10.406.00	Impôt sur les chiens		10'718.00		11'000.00		11'000.00
10.422.00	Rendement des titres		1'702.80		1'800.00		1'800.00
10.422.10	Intérêts des C/C et des placements à vue		233.85				
10.422.30	Intérêts de retard et frais récupérés		51'589.10		25'000.00		40'000.00
10.422.40	Actes de défauts de biens récupérés		2'294.90				
10.423.00	Locations du bâtiment de "La Forge"		14'880.00		15'000.00		15'000.00
10.444.00	Péréquation financière		236'058.00		236'058.00		202'201.00
10.491.00	Intérêts passifs imputés		322'724.65		300'000.00		416'000.00
10	Finances et impôts	886'094.44	5'641'071.82	897'255.00	5'753'858.00	1'027'136.00	5'665'001.00
		4'754'977.38		4'856'603.00		4'637'865.00	

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
11	Eau potable	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
11.301.00	Personnel de surveillance station de traitement	13'260.00		17'000.00		17'000.00	
11.303.00	Charges sociales	2'515.40		2'300.00		2'300.00	
11.314.00	Entretien durée eau d'eau	46'866.05		60'000.00		50'000.00	
11.314.50	Exploitation de la station des Planards	16'445.80		45'000.00		30'000.00	
11.319.00	TVA's / serviced'eau					600.00	
11.390.00	Frais de personnel imputés	32'000.00		70'000.00		30'200.00	
11.391.00	Intérêts passifs imputés	233'397.98		225'000.00		303'000.00	
11.434.00	Taxe annuelle d'eau		536'915.10		534'500.00		540'000.00
11	Eau potable	344'485.23	536'915.10	419'300.00	534'500.00	433'100.00	540'000.00
		192'429.87		115'200.00		106'900.00	

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
12	Egouts	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12.314.00	Entretien durée des égouts	69'407.20		35'000.00		45'000.00	
12.319.00	TVA's / serviced'égouts					18'000.00	
12.352.30	Step de Granges	150'712.05		187'000.00		200'000.00	
12.390.00	Frais de personnel imputés	20'000.00		41'000.00		22'700.00	
12.391.00	Intérêts passifs imputés	38'970.55		45'000.00		52'000.00	
12.434.00	Taxe annuelle d'égouts		461'219.65		447'000.00		465'000.00
12	Egouts	279'089.80	461'219.65	308'000.00	447'000.00	337'700.00	465'000.00
		182'129.85		139'000.00		127'300.00	

COMMUNE DE CHALAIS		COMPTES 1999		BUDGET 2000		BUDGET 2001	
		Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
13	Hygiène	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13.301.00	Personnel de surveillance des déchetteries	13'590.00		15'000.00		15'000.00	
13.303.00	Charges sociales	599.15		2'000.00		2'000.00	
13.318.00	Enlèvement des ordures	65'404.16		70'000.00		51'000.00	
13.318.05	Enlèvement des ordures collectées séparées					32'000.00	
13.318.10	Frais d'exploitation des déchetteries	56'218.60		70'000.00		60'000.00	
13.319.00	TVA's / serviced'hygiène					13'000.00	
13.352.30	UTO - Uvrier	235'997.95		256'000.00		265'000.00	
13.390.00	Frais de personnel imputés	26'000.00		38'000.00		23'410.00	
13.391.00	Intérêts passifs imputés	50'356.09		30'000.00		61'000.00	
13.434.00	Taxe annuelle enlèvement des ordures		352'791.35		350'000.00		355'000.00
13.435.00	Ventes de bons pour les déchetteries		10'355.00		15'000.00		16'000.00
13	Hygiène	448'165.95	363'146.35	481'000.00	365'000.00	522'410.00	371'000.00
			85'019.60		116'000.00		151'410.00

Récapitulation des comptes de Fonctionnement		6'064'237.96	7'570'345.62	6'290'155.00	7'655'958.00	6'728'796.00	7'760'211.00
		1'506'107.66		1'365'803.00		1'031'415.00	

COMMUNE DE CHALAIS	COMPTES 1999 FONCTIONNEMENT		COMPTES 1999 INVESTISSEMENTS		COMPTES 1999 AMORTISSEMENTS	
	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Récapitulation						
1 Administration	597'741.25	83'953.85	40'049.15		80'049.15	
2 Sécurité publique	231'867.55	118'979.45	176'543.25	193'705.00	70'838.25	
3 Enseignement et formation	1'239'806.55	40'751.90		55'978.75	234'021.25	
4 Culture, loisir et culte	351'849.69	22'330.70			90'000.00	
5 Santé	194'091.20				110'000.00	
6 Prévoyance sociale	556'106.05	10'242.65				
7 Travaux publics	778'835.85	43'982.60	707'689.05	37'001.65	862'687.40	
8 Protection et aménagement de l'environnement	76'873.00	61'193.55	275'780.50	242'000.00	78'780.50	
9 Services économiques	79'231.40	186'558.00	40'761.50		60'761.50	
10 Finances et impôts	886'094.44	5'641'071.82			10'000.00	
11 Eau potable	344'485.23	536'915.10	68'026.00	20'615.75	222'410.25	
12 Egouts	279'089.80	461'219.65	34'536.25	17'235.35	17'300.90	
13 Hygiène	448'165.95	363'146.35	51'717.05	2'450.00	74'267.05	
TOTAL	6'064'237.96	7'570'345.62	1'395'102.75	568'986.50	1'911'116.25	
MARGE D'AUTOFINANCEMENT INVESTISSEMENTS NETS AMORTISSEMENTS	1'506'107.66			826'116.25		1'911'116.25

COMMUNE DE CHALAIS	BUDGET 2000 FONCTIONNEMENT		BUDGET 2000 INVESTISSEMENTS		BUDGET 2000 AMORTISSEMENTS	
	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Récapitulation						
1 Administration	668'150.00	75'100.00	87'000.00		127'000.00	
2 Sécurité publique	184'200.00	107'200.00			60'000.00	
3 Enseignement et formation	1'295'000.00	35'800.00	20'000.00	38'000.00	245'000.00	
4 Culture, loisir et culte	358'500.00	19'000.00	325'000.00		125'000.00	
5 Santé	205'000.00				110'000.00	
6 Prévoyance sociale	581'500.00					
7 Travaux publics	741'800.00	82'900.00	420'000.00		741'000.00	
8 Protection et aménagement de l'environnement	99'800.00	62'000.00		50'000.00	5'000.00	
9 Services économiques	50'650.00	173'600.00	60'000.00		100'000.00	
10 Finances et impôts	897'255.00	5'753'858.00				
11 Eau potable	419'300.00	534'500.00	290'000.00	15'000.00	225'000.00	
12 Egouts	308'000.00	447'000.00	30'000.00	15'000.00	20'000.00	
13 Hygiène	481'000.00	365'000.00			60'000.00	
TOTAL	6'290'155.00	7'655'958.00	1'232'000.00	118'000.00	1'818'000.00	
MARGE D'AUTOFINANCEMENT INVESTISSEMENTS NETS AMORTISSEMENTS	1'365'803.00			1'114'000.00		1'818'000.00

COMMUNE DE CHALAIS	BUDGET 2001 FONCTIONNEMENT		BUDGET 2001 INVESTISSEMENTS		BUDGET 2001 AMORTISSEMENTS	
	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses	Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Récapitulation						
1 Administration	703'150.00	84'410.00	20'000.00		40'000.00	
2 Sécurité publique	214'300.00	161'200.00			80'000.00	
3 Enseignement et formation	1'312'000.00	34'800.00	20'000.00		230'000.00	
4 Culture, loisir et culte	385'000.00	17'000.00	230'000.00		110'000.00	
5 Santé	267'000.00				60'000.00	
6 Prévoyance sociale	586'500.00					
7 Travaux publics	801'800.00	92'500.00	620'000.00		741'000.00	
8 Protection et aménagement de l'environnement	80'500.00	55'000.00	60'000.00		45'000.00	
9 Services économiques	58'200.00	274'300.00	20'000.00		100'000.00	
10 Finances et impôts	1'027'136.00	5'665'001.00				
11 Eau potable	433'100.00	540'000.00	90'000.00	15'000.00	220'000.00	
12 Egouts	337'700.00	465'000.00	60'000.00	15'000.00	20'000.00	
13 Hygiène	522'410.00	371'000.00			60'000.00	
TOTAL	6'728'796.00	7'760'211.00	1'120'000.00	30'000.00	1'706'000.00	
MARGE D'AUTOFINANCEMENT INVESTISSEMENTS NETS AMORTISSEMENTS	1'031'415.00			1'090'000.00		1'706'000.00

## **BUDGET D'INVESTISSEMENTS 2001**

	<b>Dépenses</b>	<b>Recettes</b>
Informatique communale	20'000.00	
Informatique scolaire	20'000.00	
Participation à l'œuvre œcuménique (La spirale de la Foi)	30'000.00	
Creux du Lavioz	50'000.00	
Chalais - Aménagement des terrains de sports + Place de jeux	60'000.00	
Salle polyvalente de Chalais (Eclairage + divers)	40'000.00	
Salle du Centre administratif de Vercorin	50'000.00	
Route sous le bisse de Vercorin	350'000.00	
Part des privés de la route sous le bisse de Vercorin		280'000.00
Route Chalais-Vercorin (Plat de Briey + Demi-pont La Bouca 2)	50'000.00	
Signalisation - Ruelles et panneaux d'informations	60'000.00	
Réseau routier communal	150'000.00	
Zamplan-Crétilon	50'000.00	
Parcours VITA	20'000.00	
Achat de terrains	180'000.00	
Eclairage public	30'000.00	
Expropriations (MF)	30'000.00	
Rénovation des anciennes bâtisses (solde 1ère étape)	60'000.00	
Station de traitement des Planards	40'000.00	
Réseau d'eau	50'000.00	
Taxes uniques de raccordement au réseau d'eau		15'000.00
Réseau d'égouts (chambres => Fr. 15'000.--/pièce)	60'000.00	
Taxes uniques de raccordement au réseau des égouts		15'000.00
<b>TOTAL</b>	<b>1'400'000.00</b>	<b>310'000.00</b>
<b>INVESTISSEMENTS NETS</b>		<b>1'090'000.0</b>

# PROJET DE NOMS DE RUES EN CONSULTATION AU BUREAU COMMUNAL

1. Chemin des Clotes  
Le terrain marécageux était constitué de beaucoup de creux
2. A définir
3. Route des Iles  
En souvenir de la plaine du Rhône qui était constituée d'îlots
4. Rue des Grampraz  
Nom d'un parchet sous Réchy ou il y avait des grands prés
5. Chemin des Fleurs (Nom d'un parchet et d'un bisse Bisse des fleurs)
6. Chemin du Pichiou (Nom de la cascade en patois)
7. Route de Galley  
Nom d'un parchet (il doit s'agir d'un ancien nom de famille déformé)
8. Route du Luizo  
Nom d'un parchet qui désigne l'endroit où la Resche coulait librement
9. Route des Moulins. (En souvenir des moulins, scieries et foulon)
10. Route de la Rèche (Nom patois de la rivière)
11. Place Pranniviers  
En mémoire des pros appartenant aux nobles d'Anniviers
12. Route de la Pharmacie  
Nom typique d'une rue où les origines doivent provenir de la grande quantité de fumières dégagant beaucoup d'ammoniaque
13. Chemin de Vercorin  
Ancien chemin pédestre de Réchy - Vercorin
14. Chemin de la Mine  
En souvenir de la mine d'anthracite exploitée pendant la dernière guerre
15. Rue des Haroz  
Nom d'un parchet qui doit vouloir dire région ventée (en patois)
16. Rue de Chorechala  
Nom patois d'un parchet qui doit vouloir dire (chez la famille Salaz)
17. Rue des Fermes (Route en direction des fermes sous Réchy)
18. Rue des Flaches (Nom d'un parchet qui doit vouloir dire herbe)
19. Impasse des Crétouilles  
Nom d'un parchet sous Réchy (laiterie des Crétouilles)
20. Impasse des Pommiers  
Nom donné à une région où il y a beaucoup de pommiers
21. Rue des Jardins  
Petits jardins potagers sous Réchy
22. Route de Grône  
Route en direction de Grône
23. Route du Tombec  
Nom d'un parchet qui doit vouloir dire sommet d'un mont (montée du Tombec)
24. Rue de la Chapelle (En raison de la situation de la nouvelle chapelle)
25. Chemin de l'Erzeret  
En souvenir des bisse d'arrosage verticaux (unité de mesure de contenance d'eau)
26. Impasse de la Combache  
En souvenir d'un lieu dit Combache au-dessus des villages (Torrent et forêt)
27. Route de l'Eglise (En raison de la situation de l'église)
28. Route de Vercorin (Route cantonale Chalais-Vercorin)
29. Rue de la Pirra (Nom d'un parchet où l'on plaçait une grosse pierre aux angles amonts des bâtiments pour éviter de les endommager lors du dévalage du bois)
30. Rue de la Bourgeoisie  
(Maison bourgeoise)
31. Chemin des Zamplan (Nom d'un parchet champs plats)
32. Chemin des Crétilons  
Nom d'un parchet dû aux alluvions apportés par l'arrosage faisant des petites crêtes
33. Rue du Bouillet  
Région marécageuse au-dessus de Chalais où il y avait un bassin et les prises d'eau communale sources)
34. Rue de la Laiterie  
En souvenir de l'emplacement de la laiterie de Chalais
35. Rue de la Forge  
En souvenir du bâtiment de la forge (ancienne forge communale transformée en école puis en appartements)
36. Place du Cori  
Mot en patois désignant Cœur du village
37. Rue du Fuidjiou (Nom d'un parchet désignant les fuyards)
38. Bord du Canal (Route longeant le canal)
39. Rue de la Tour (En raison de la situation de la Tour)
40. Route du Téléphérique (En raison de la situation du téléphérique)
41. Route de Chippis (Route cantonale en direction de Chippis)
42. Rue des Chevaliers  
En raison de la situation de la place des chevaliers
43. Ruelle du Battoir  
En souvenir d'un battoir communal à céréales aujourd'hui démolie pour faire place à la route de déviation
44. Rue de la Cure  
En souvenir de l'emplacement de l'ancienne cure de Chalais
45. Rue Centrale (Centre du village)
46. Impasse du Rhounett En souvenir d'un bras du Rhône (signifie petit Rhône)
47. Chemin des Plans  
Nom d'un parchet (indiquant plaine de Chalais)
48. Rue des Bouchià  
En souvenir des lots bourgeoisiaux (jardin offert à chaque bourgeois pour leur vie coutume supprimé par manque de surface vers les années 1950-1960)
49. Chemin du Simplon  
En souvenir de la route principale traversant le Valais en direction du col du Simplon
50. Chemin des Coudrettes  
Région où il y avait beaucoup de coudriers (noisetiers)
51. Rue de la Cible  
En souvenir de l'emplacement de la cave de la société de la Cible
52. Rue du Bochy (Nom d'un parchet)
53. Rue de la Vieille Poste  
En souvenir de l'emplacement de l'ancienne poste
54. Rue de Bozon (En relation avec le nom des occupants de la Tour)
55. Ruelle de Paris  
En souvenir des premières tenancières de ce Café
56. Ruelle des Granges  
Région des granges-écuries construites après l'incendie qui a détruit une grande partie du village de Chalais
57. Ruelle des Bahyer  
Endroit des vergers fermés par des barrières servant au pacage du Bétail
58. Ruelle Boney  
En souvenir des principales sources alimentant les fontaines de Chalais (Bonne eau)
59. Route du Bisse (En relation avec le bisse de la Resche)
60. Impasse des Vignes (En relation avec les vignes)
61. Bisse des Meyens  
En relation avec le bisse du même nom bisse moyen
62. Chemin des Ecoliers (Endroit très utilisé par les écoliers)
63. Place des Ecoles (En raison de la situation de centre scolaire)
64. Rue Jolimont (En souvenir d'une petite crête Crerette)
65. Impasse de l'Antonett (Nom d'un parchet)

Route de la Pharmacie

Rue de la Forge

Route du Tombec

Chemin du Simplon